

## 约翰一书第二章译文对照

1【和合本】我小子们哪，我将这些话写给你们，是要叫你们不犯罪。若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。

【和修订】我的孩子们哪，我把这些话写给你们，是要你们不犯罪。若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。

【新译本】我的孩子们，我写这些给你们，是要你们不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我们有一位维护者，就是那义者耶稣基督。

【吕振中】我的小子们，我将这些话写给你们，是要叫你们不犯罪。若有人犯罪，我们有一位代替申求者（或译：帮助者）、那义者耶稣基督、在父那里。

【思高本】我的孩子们，我给你们写这些事，是为叫你们不犯罪；但是，谁若犯了罪，我们在父那有正义的耶稣基督作护慰者。

【牧灵本】我的孩子们：我给你们写信，是为叫你们不要犯罪。但若有人犯了罪，我们在父身边有一位保护者，即公义的耶稣基督。

【现代本】我的孩子们，我写这些是要使你们不犯罪；如果有人犯罪，我们有一位公义的耶稣基督，替我们向天父陈情。

【KJV】My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

【NIV】My dear children, I write this to you so that you will not sin. But if anybody does sin, we have one who speaks to the Father in our defense--Jesus Christ, the Righteous One.

【BBE】My little children, I am writing these things to you so that you may be without sin. And if any man is a sinner, we have a friend and helper with the Father, Jesus Christ, the upright one:

【ASV】My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2【和合本】他为我们的罪作了挽回祭，不是单为我们的罪，也是为普天下人的罪。

【和修订】他为我们的罪作了赎罪祭，不单是为我们的罪，也是为普天下人的罪。

【新译本】他为我们的罪作了赎罪祭，不仅为我们的罪，也为全人类的罪。

【吕振中】他自己就是除罪法、为了我们的罪而立的，不单为了我们的罪，也为了全世界人的罪。

【思高本】他自己就是赎罪祭，赎我们的罪过，不但赎我们的，而且也赎全世界的罪过。

【牧灵本】他是我们赎罪的祭品，不仅赎我们的罪，也为整个世界赎罪。

【现代本】基督牺牲自己，赎了我们的罪；他不但为我们的罪，也为全人类的罪牺牲自己。

【KJV】 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.

【NIV】 He is the atoning sacrifice for our sins, and not only for ours but also for the sins of the whole world.

【BBE】 He is the offering for our sins; and not for ours only, but for all the world.

【ASV】 and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world.

3 【和合本】 我们若遵守他的诫命，就晓得是认识他。

【和修订】 我们若遵守神的命令，就知道我们确实认识他。

【新译本】 我们若遵守 神的命令，这样，就知道我们已经认识他。

【吕振中】 我们若守他的诫命，在这一点、我们就知道我们认识他了。

【思高本】 如果我们遵守他的命令，由此便知道我们认识他。

【牧灵本】 我们若遵守他的诫命，我们就知道我们认识他了。

【现代本】 如果我们遵守神的命令，我们就知道我们认识他。

【KJV】 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

【NIV】 We know that we have come to know him if we obey his commands.

【BBE】 And by this we may be certain that we have knowledge of him, if we keep his laws.

【ASV】 And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.

4 【和合本】 人若说我认识他，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，真理也不在他心里了。

【和修订】 人若说“我认识他”，却不遵守他的命令，就是说谎话的，真理就不在他里面了。

【新译本】 凡是说“我已经认识他”，却不遵守他命令的，就是说谎的人，真理就不在他里面了。

【吕振中】 那说‘我认识他了’、而不守他诫命的、是撒谎的人；‘真实’是不在这人里面的。

【思高本】 那说“我认识他，”而不遵守他命令的，是撒谎的人，在他内没有真理。

【牧灵本】 凡自以为“我认识他”却不守诫命的人都是说谎者，因为真理不在他内。

【现代本】 如果有人说：“我认识他”，却不遵守他的命令，这样的人是撒谎的，真理跟他没有关系。

【KJV】 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

【NIV】 The man who says, "I know him," but does not do what he commands is a liar, and the truth is not in him.

【BBE】 The man who says, I have knowledge of him, and does not keep his laws, is false, and there is nothing true in him:

【ASV】 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him;

5 【和合本】 凡遵守主道的，爱神的心在他里面实在是完全的。从此我们知道我们是在主里面。

【和修订】 凡遵守他的道的，爱神的心确实地在他里面达到完全了。由此我们知道我们是在他里面。

【新译本】 然而凡是遵守他的道的，他爱 神的心就的确在他里面完全了。这样，我们就知道我们是在 神里面了。

【吕振中】 但凡守他道的、爱神的心就真地在这人里面得完全了。

【思高本】但是，谁若遵守他的话，天主的爱在他内得以圆满；由此我们也知道，我们是在他内。

【牧灵本】凡遵守圣言的人，天主的爱在他内就能达到完全圆满了。

【现代本】但那遵守神的道的人，他对神的爱就达到完全。那说他有神的生命的，应该照耶稣基督的言行生活；这样，我们才有把握说，我们有他的生命。

【KJV】But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

【NIV】 But if anyone obeys his word, God's love is truly made complete in him. This is how we know we are in him:

【BBE】But in every man who keeps his word, the love of God is made complete. By this we may be certain that we are in him:

【ASV】 but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him:

6【和合本】人若说他住在主里面，就该自己照主所行的去行。

【和修订】凡说自己住在他里面的，就该照着他所行的去行。

【新译本】凡说自己是住在他里面的，就应该照着他所行的去行。

【吕振中】那说住在他里面的、那么基督（希腊文作：‘那一位’）怎样行，他也应该怎样行：在这一点、我们就知道我们在他里面。

【牧灵本】由此我们知道我们是在他内的：谁若说他居住在他内，就应该照他的方式来生活。

【思高本】那说自己住在他内的，就应当照那一位所行的去行。

【现代本】—

【KJV】 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

【NIV】 Whoever claims to live in him must walk as Jesus did.

【BBE】 He who says that he is living in him, will do as he did.

【ASV】 he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.

7【和合本】亲爱的弟兄啊，我写给你们的，不是一条新命令，乃是你们从起初所受的旧命令；这旧命令就是你们所听见的道。

【和修订】亲爱的，我写给你们的，不是一条新命令，而是你们从起初所受的旧命令；这旧命令就是你们所听过的道。

【新译本】亲爱的，我写给你们的，不是一条新命令，而是你们本来就有的旧命令。这旧命令就是你们听过的道。

【吕振中】亲爱的，我写信给你们的、不是一条新的诫命，乃是一条旧的诫命，你们从起初所受的：这旧的诫命就是你们当日所听见的道。

【思高本】可爱的诸位，我给你们写的，不是一条新命令，而是你们从起初领受的旧命令：这旧命令就是你们所听的道理。

【牧灵本】我亲爱的朋友，我写给你们的不是一条新诫令，而是你们起初就领受的旧诫命。这旧诫命就是你们所听到的圣言。

【现代本】亲爱的朋友们，我写给你们，不是新的命令，而是旧的命令，是你们一开始就领受的。这旧的命令是你们已经听过的信息。

【KJV】Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

【NIV】Dear friends, I am not writing you a new command but an old one, which you have had since the beginning. This old command is the message you have heard.

【BBE】My loved ones, I do not give you a new law, but an old law which you had from the first; this old law is the word which came to your ears.

【ASV】Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.

8【和合本】再者，我写给你们，是一条新命令，在主是真的，在你们也是真的；因为黑暗渐渐过去，真光已经照耀。

【和修订】然而，我写给你们的是—条新命令，在基督里是真实的，在你们也是真实的，因为黑暗渐渐消逝，真光已经在照耀。

【新译本】然而，因为黑暗渐渐消逝，真光已在照耀，我写给你们也是一条新命令，这在神和在你们来说，都是真的。

【吕振中】话又说回来，我写给你们、倒是一条新的诫命：这在基督（希腊文：他）里面在你们里面都是真实的；因为黑暗正在过去，真的光已照耀着。

【思高本】另一方面说，我给你们写的也是一条新命令——就是在他和你们身上成为事实的——因为黑暗正在消逝，真光已在照耀。

【牧灵本】然而，我写给你们的可说是新的诫命：因为在他身上，也在我们身上，这诫命表现了新的意义，黑暗正在逝去，真光已经照耀。

【现代本】然而，我写给你们，也算是新的命令；这命令的真理在基督身上，也在你们当中表现出来。因为黑暗正在消逝，真光已经开始照耀。

【KJV】Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

【NIV】Yet I am writing you a new command; its truth is seen in him and you, because the darkness is passing and the true light is already shining.

【BBE】Again, I give you a new law, which is true in him and in you; for the night is near its end and the true light is even now shining out.

【ASV】Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.

9【和合本】人若说自己在光明中，却恨他的弟兄，他到如今还是在黑暗里。

【和修订】那说自己在光明中却恨他的弟兄的，他到如今还是在黑暗里。

【新译本】凡是说自己在光明中，却恨他的弟兄的，他到现在还在黑暗里。

【吕振中】那说自己在光里、而恨弟兄的，到现在还在黑暗中。

【思高本】谁说自己在光中，而恼恨自己的弟兄，他至今仍是在黑暗中。

【牧灵本】如果有人说自己在光明中，却怨恨自己的兄弟，那么他还没从黑暗中走出来。

【现代本】如果有人说他生活在光明中，却恨自己的弟兄，他仍然是在黑暗中。

【KJV】He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

【NIV】Anyone who claims to be in the light but hates his brother is still in the darkness.

【BBE】He who says that he is in the light, and has hate in his heart for his brother, is still in the dark.

【ASV】He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now.

10【和合本】爱弟兄的，就是住在光明中，在他并没有绊跌的缘由。

【和修订】那爱弟兄的，就是住在光明中，他不会使人失足犯罪。

【新译本】凡是爱弟兄的，就是住在光明中，在光明中他就不会跌倒。

【吕振中】爱弟兄的、住在光里面；在光（希腊文作：‘它’字或‘他’字）里面并没有绊跌的因由。

【思高本】凡爱自己弟兄的，就是存留在光中，对于他就没有任何绊脚石；

【牧灵本】凡爱自己的弟兄的都在光明中，没有什么会使他失足跌倒。

【现代本】爱弟兄的，就是生活在光明中，他不会使别人失足犯罪。

【KJV】He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

【NIV】Whoever loves his brother lives in the light, and there is nothing in him to make him stumble.

【BBE】He who has love for his brother is in the light, and there is no cause of error in him.

【ASV】He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him.

11【和合本】惟独恨弟兄的，是在黑暗里，且在黑暗里行，也不知道往哪里去，因为黑暗叫他眼睛瞎了。

【和修订】惟独那恨弟兄的，是在黑暗里，也在黑暗里行走，不知道往哪里去，因为黑暗使他的眼睛瞎了。

【新译本】凡是恨弟兄的，就是在黑暗里，也在黑暗里行事。他不知道往哪里去，因为黑暗弄瞎了他的眼睛。

【吕振中】惟独恨弟兄的是在黑暗中，并且在黑暗中行；他不知道要往哪里去，因为黑暗把他的眼弄瞎了。

【思高本】但是恼恨自己弟兄的，就是在黑暗中，且在黑暗中行走，不知道自己往那去，因为黑暗弄瞎了他的眼睛。

【牧灵本】而恨弟兄的则在黑暗中，并在黑暗中行走，不知将往何处去，因黑暗使他盲目。

【现代本】可是，那恨弟兄的，就是在黑暗中；他在黑暗中走，不知道自己往哪里去，因为黑暗使他眼睛瞎了。

【KJV】But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

【NIV】But whoever hates his brother is in the darkness and walks around in the darkness; he does not know where he is going, because the darkness has blinded him.

【BBE】But he who has hate for his brother is in the dark, walking in the dark with no knowledge of where he is going, unable to see because of the dark.

【ASV】But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes.

12【和合本】小子们哪，我写信给你们，因为你们的罪借着主名得了赦免。

【和修订】孩子们哪，我写信给你们，因为你们的罪借着基督的名得了赦免。

【新译本】孩子们，我写信给你们，因为你们的罪因着主的名已经得到赦免。

【吕振中】小子们，我写信给你们，因为借着他的名的缘故、你们的罪已得了赦免了。

【思高本】孩子们，我给你们写说：因他的名字，你们的罪已获得赦免。

【牧灵本】孩子们，我给你们写这些：你们的罪已经借着基督之名得到赦免。

【现代本】孩子们，我写信给你们，因为你们的罪已经借着基督的名得到赦免。

【KJV】I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

【NIV】I write to you, dear children, because your sins have been forgiven on account of his name.

【BBE】I am writing to you, my children, because you have forgiveness of sins through his name.

【ASV】I write unto you, my little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13【和合本】父老啊，我写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。青年人哪，我写信给你们，因为你们胜了那恶者。小子们哪，我曾写信给你们，因为你们认识父。

【和修订】父老啊，我写信给你们，因为你们认识从起初就有的那一位。青年人哪，我写信给你们，因为你们胜过了那恶者。

【新译本】父老们，我写信给你们，因为你们认识太初就存在的那一位。青年们，我写信给你们，因为你们已经胜过那恶者。

【吕振中】父老们，我写信给你们，因为你们认识了那从起初就有的。青年人哪，我写信给你们，因为你们胜过了那那恶者。小孩子们，我写信给你们，因为你们认识了父。

【思高本】父老们，我给你们写说：你们已认识了从起初就有的那一位。青年们，我给你们写说：你们已得胜了那恶者。

【牧灵本】父老们，我给你们写这些：你们已认识自太初即已存在的那位。年轻人，我给你们写这些：

因为你们已战胜了“邪恶者”。

【现代本】父老们，我写信给你们，因为你们认识那位从太初就已经存在的。青年们，我写信给你们，因为你们已经胜过了那邪恶者。

【KJV】I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

【NIV】I write to you, fathers, because you have known him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, dear children, because you have known the Father.

【BBE】I am writing to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I am writing to you, young men, because you have overcome the Evil One. I have sent a letter to you, children, because you have knowledge of the Father.

【ASV】I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.

14【和合本】父老啊，我曾写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。少年人哪，我曾写信给你们；因为你们刚强，神的道常存在你们心里；你们也胜了那恶者。

【和修订】孩子们哪，我曾写信给你们，因为你们认识父。父老啊，我曾写信给你们，因为你们认识从起初就有的那一位。青年哪，我曾写信给你们，因为你们刚强，神的道常存在你们心里，你们也胜过了那恶者。

【新译本】孩子们，我写信给你们，因为你们认识父。父老们，我写信给你们，因为你们认识太初就存在的那一位。青年们，我写信给你们，因为你们强壮，神的道在你们心里，你们也胜过了那恶者。

【吕振中】父老们，我写信给你们，因为你们认识了那从起初就有的。青年人哪，我写信给你们，因为你们强壮，神的道长在你们里面，你们也胜过了那邪恶者。

【思高本】小孩子们，我给你们写过：你们已认识了父。父老们，我给你们写过：你们已认识了从起初就有的那一位。青年们，我给你们写过：你们是强壮的，天主的话存留在你们内，你们也得胜了那恶者。

【牧灵本】孩子们，我给你们写了这些，因为你们已认识了父。父老们，我给你们写这些，因为你们已认识了自太初即已存在的那位。年轻人，我给你们写了这些，因为你们强壮有力，天主圣言居于你们中间，且你们已战胜了“邪恶者。”

【现代本】孩子们，我写信给你们，因为你们认识天父。父老们，我写信给你们，因为你们认识那位从太初就已经存在的。青年们，我写信给你们，因为你们强壮；神的道活在你们的生命中，而你们已经胜过了那邪恶者。

【KJV】I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

【NIV】I write to you, fathers, because you have known him who is from the beginning. I write to you, young men, because you are strong, and the word of God lives in you, and you have overcome the evil one.

【BBE】 I have sent a letter to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I have sent a letter to you, young men, because you are strong, and the word of God is in you, and because you have overcome the Evil One.

【ASV】 I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one.

15 【和合本】 不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。

【和修订】 不要爱世界和世界上的东西，若有人爱世界，爱父的心就不在他里面了。

【新译本】 不要爱世界和世上的东西。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。

【吕振中】 别爱世界、或世界上的事物了。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。

【思高本】 你们不要爱世界，也不要爱世界上的事；谁若爱世界，天父的爱就不在他内。

【牧灵本】 不要爱慕这世界和其中的一切。要是人爱这世界，父的爱就不在这人内了。

【现代本】 不要爱世界，或任何属世的东西。如果你们爱世界，你们就没有爱天父的心。

【KJV】 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

【NIV】 Do not love the world or anything in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

【BBE】 Have no love for the world or for the things which are in the world. If any man has love for the world, the love of the Father is not in him.

【ASV】 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 【和合本】 因为凡世界上的事，就象肉体的情欲，眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。

【和修订】 因为凡世界上的东西，好比肉体的情欲、眼目的情欲，和人生的虚荣都不是从父来的，而是从世界来的。

【新译本】 原来世上的一切，就如肉体的私欲，眼目的私欲和今生的骄傲，都不是出于父，而是从世界来的。

【吕振中】 因为世界上的事物、肉体的私欲、眼目的私欲、和人生的矜夸、都不是出于父，而是出于世界。

【思高本】 原来世界上的一切：肉身的贪欲，眼目的贪欲，以及人生的骄奢，都不是出于父，而是出于世界。

【牧灵本】 因为这世界的东西，不论是肉体的欲望，或眼目的贪欲，或财势虚荣，都不是来自父，而是来自世俗。

【现代本】 一切属世的事物，好比肉体的欲望、眼目的欲望，和人的一切虚荣，都不是从天父来的，



而是从世界来的。

【KJV】For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

【NIV】For everything in the world--the cravings of sinful man, the lust of his eyes and the boasting of what he has and does--comes not from the Father but from the world.

【BBE】Because everything in the world, the desire of the flesh, the desire of the eyes, and the pride of life, is not of the Father but of the world.

【ASV】For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vain glory of life, is not of the Father, but is of the world.

17【和合本】这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行神旨意的，是永远常存。

【和修订】这世界和世上的情欲都要消逝，惟独那遵行神旨意的人永远常存。

【新译本】这世界和世上的私欲都要渐渐过去，但那遵行 神旨意的却存到永远。

【吕振中】并且世界和世界的私欲、是正在过去；惟独实行神旨意的、永远长存。

【思高本】这世界和它的贪欲都要过去；但那履行天主旨意的，却永远存在。

【牧灵本】这世界和属于它的欲望都会逝去，唯有实行天主旨意的人永远长存。

【现代本】这世界和一切属世的欲望都正在消逝；但是，实行神旨意的人要永远生存。

【KJV】And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

【NIV】The world and its desires pass away, but the man who does the will of God lives forever.

【BBE】And the world and its desires is coming to an end: but he who does God's pleasure is living for ever.

【ASV】And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18【和合本】小子们哪，如今是末时了。你们曾听见说，那敌基督的要来；现在已经有好些敌基督的出来了，从此我们就知道如今是末时了。

【和修订】孩子们哪，如今是末世的时光了。你们曾听过那敌基督者要来，现在有好些敌基督者已经出来了；由此我们就知道，如今是末世的时光了。

【新译本】孩子们，现在是末世的时候了。你们听过敌基督者要来，现在已经有不少敌基督起来了；因此我们就知道这是末世的时候了。

【吕振中】小孩子们，这是末后的时辰了。你们曾听说敌基督的要来；如今许多敌基督的已经出现了；从这一点、我们就知道这是末后的时辰了。

【思高本】小孩子们，现在是最末的时期了！就如你们听说过假基督要来，如今已经出了许多假基督，由此我们就知道现在是最末的时期了。

【牧灵本】我的孩子们，这是最后的时刻了，你们曾听说假基督会出现，现在已经有不少假基督出现了。因而我们知道已到了最后的时刻了。

【现代本】孩子们，世界的终局就要到了！你们曾听说那敌对基督者要来；现在基督的许多仇敌已经

出现，因此我们知道终局就要到了。

【KJV】 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

【NIV】 Dear children, this is the last hour; and as you have heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have come. This is how we know it is the last hour.

【BBE】 Little children, it is the last hour; and as you were given word that the Antichrist would come, so now a number of Antichrists have come to you; and by this we are certain that it is the last hour.

【ASV】 Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour.

19【和合本】他们从我们中间出去，却不是属我们的；若是属我们的，就必仍旧与我们同在；他们出去，显明都不是属我们的。

【和修订】他们从我们中间出去，却不是属我们的，若是属我们的，就必仍旧与我们同在。他们出去，这就显明他们都不是属我们的。

【新译本】他们从我们中间离去，这就表明他们是不属于我们的。其实他们并不属于我们，如果真的属于我们，就一定会留在我们中间。

【吕振中】他们从我们中间出去，却又不曾属于我们；如果曾属于我们，他们就会继续同我们在一起了；必仍旧与我们同在；可是他们出去了，这是要显明他们不是都（或译：都不是）属于我们。

【思高本】他们是出于我们中的，但不是属于我们的，因为，如果是属于我们的，必存留在我们中；但这是为显示他们都不是属于我们。

【牧灵本】这些人离我们而去，因为他们从不是我们的人；如果他们是我们的人，就会跟我们在一块，很明显他们不是属于我们的。

【现代本】这班人并不是属于我们的，所以离开了我们；如果他们是属于我们的，他们就会跟我们在一起。可是，他们走开了，可见他们都不是真的属于我们的。

【KJV】 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

【NIV】 They went out from us, but they did not really belong to us. For if they had belonged to us, they would have remained with us; but their going showed that none of them belonged to us.

【BBE】 They went out from us but they were not of us; if they had been of us they would still be with us: but they went out from us so that it might be made clear that they were not of us.

【ASV】 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they all are not of us.

20【和合本】你们从那圣者受了恩膏，并且知道这一切的事（或作：都有知识）。

【和修订】你们从那圣者受了恩膏，并且你们大家都知道。

【新译本】你们从那圣者得着膏抹，这是你们都知道的。

【吕振中】你们呢、你们从那圣者受了膏沐，这是你们大家都知道的（有古卷作：你们就晓得一切事了）。

【思高本】至于你们，你们由圣者领受了傅油，并且你们都晓得。

【牧灵本】你们已从“圣者”傅了油，你们都已认识了真理。

【现代本】你们已经从基督领受了圣灵，所以你们都知道（有些古卷作：认识一切）。

【KJV】 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

【NIV】 But you have an anointing from the Holy One, and all of you know the truth.

【BBE】 And you have the Spirit from the Holy One and you all have knowledge.

【ASV】 And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all the things.

21【和合本】我写信给你们，不是因你们不知道真理，正是因你们知道，并且知道没有虚谎是从真理出来的。

【和修订】我写信给你们，不是因你们不认识真理，而是因你们认识，并且知道一切虚谎都不是从真理出来的。

【新译本】我写信给你们，不是因为你们不明白真理，而是因为你们明白，又因为谎言绝不会出于真理的。

【吕振中】我刚写信给你们，不是因为你们不明白‘真实’，乃是因为你们明白，并且知道一切虚谎都不出于‘真实’。

【思高本】我给你们写信，不是你们不明白真理，而是因为你们明白真理，并明白各种谎言不是出于真理。

【牧灵本】我们给你们写信，不是因为你们没有认识真理，而是你们已经认识了真理，并知道谎言与真理没有任何相似的地方。

【现代本】我写信给你们，不是因为你们不认识真理，而是因为你们都认识了，而且知道一切虚谎都不是出自真理的。

【KJV】 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

【NIV】 I do not write to you because you do not know the truth, but because you do know it and because no lie comes from the truth.

【BBE】 I have not sent you this letter because you have no knowledge of what is true, but because you have knowledge, and because that which is false has nothing in common with that which is true.

【ASV】 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth.

22【和合本】谁是说谎话的呢？不是那不认耶稣为基督的吗？不认父与子的，这就是敌基督的。

【和修订】谁是说谎话的呢？不就是那不认耶稣为基督的吗？那不认父与子的，这个人就是敌基督的。

【新译本】那么，谁是说谎的呢？不就是那否认耶稣是基督的吗？否认父和子的，他就是敌基督的。

【吕振中】谁是撒谎的呢？不是那否认耶稣为基督的、是谁呢？那否认父又否认子的、就是那敌基督的。

【思高本】谁是撒谎的呢？岂不是那否认耶稣为默西亚的吗？那否认父和子的，这人便是假基督。

【牧灵本】谁是撒谎者呢？就是否认耶稣是基督的人。这样的人是假基督，他否认父和子。

【现代本】那么，谁是那撒谎的呢？不就是那否认耶稣是基督的吗？这样的人就是那敌对基督者；他拒绝了圣父，也拒绝圣子。

【KJV】Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

【NIV】Who is the liar? It is the man who denies that Jesus is the Christ. Such a man is the antichrist--he denies the Father and the Son.

【BBE】Who is false but he who says that Jesus is not the Christ? He is the Antichrist who has no belief in the Father or the Son.

【ASV】Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, even he that denieth the Father and the Son.

23【和合本】凡不认子的，就没有父；认子的，连父也有了。

【和修订】凡不认子的，就没有父；宣认子的，连父也有了。

【新译本】凡否认子的，就没有父；承认子的，连父也有了。

【吕振中】凡否认子的，他连父都没得着；那承认子的，他连父都得着了。

【思高本】凡否认子的，也否认父；那明认子的，也有父。

【牧灵本】凡否认子的，就得不到父；凡承认子的，也就得到了父。

【现代本】因为，凡拒绝圣子的，也是拒绝圣父；凡公开承认圣子的，也得着了圣父。

【KJV】Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

【NIV】No one who denies the Son has the Father; whoever acknowledges the Son has the Father also.

【BBE】He who has no belief in the Son has not the Father: he who makes clear his belief in the Son has the Father.

【ASV】Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.

24【和合本】论到你们，务要将那从起初所听见的，常存在心里。若将从起初所听见的存在心里，你们就必住在子面，也必住在父面。

【和修订】论到你们，务要将那从起初所听见的常存在心里；若将从起初所听见的存在心里，你们就会住在子面，也会住在父面。

【新译本】至于你们，总要把起初所听见的存记在你们心里；你们若把起初所听见的存记在心里，你们也就住在子和父面了。

【吕振中】你们呢、要让你们从起初所听见的长存（与‘住’字同字）在你们里面哦。你们从起初所听见的若长存（与‘住’字同字）在你们里面，你们就住在子里面，也住在父里面了。

【思高本】至于你们，应把从起初所听见的，存留在你们内；如果你们从起初所听见的，存留在你们内，你们必存留在子和父内。

【牧灵本】你们牢记从当初就听到的一切。如果把当初听得到的记在心中，你们也就活在圣子和圣父之中了。

【现代本】那么，你们必须谨守当初所听到的信息。如果你们谨守当初所听到的信息，你们就会常常活在圣子和圣父的生命里。

【KJV】Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

【NIV】See that what you have heard from the beginning remains in you. If it does, you also will remain in the Son and in the Father.

【BBE】But as for you, keep in your hearts the things which were made clear to you from the first. If you keep these things in your hearts you will be kept in the Father and the Son.

【ASV】As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.

25 【和合本】主所应许我们的就是永生。

【和修订】基督所应许我们的就是永生。

【新译本】他应许给我们的，就是永远的生命。

【吕振中】这就是他所应承给我们的应许：那真而永的生命。

【思高本】这就是他给我们所预许的恩惠：即永远的生命。

【牧灵本】这正是他自己许诺的：永恒的生命。

【现代本】这就是基督亲自应许给我们的永恒生命。

【KJV】And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

【NIV】And this is what he promised us--even eternal life.

【BBE】And this is the hope which he gave you, even eternal life.

【ASV】And this is the promise which he promised us, even the life eternal.

26 【和合本】我将这些话写给你们，是指着那引诱你们的人说的。

【和修订】我将这些话写给你们，是论到那些迷惑你们的人说的。

【新译本】我把这些事写给你们，是指着那些欺骗你们的人说的。

【吕振中】我将这些话写给你们，是论到那些要领你们走迷了路的人。

【思高本】这些就是我关于迷惑你们的人，给你们所写的。

【牧灵本】我给你们写这信，是针对那些想诱惑你们出轨的人：

【现代本】我写这些事是指着那些想欺骗你们的人说的。

【KJV】 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

【NIV】 I am writing these things to you about those who are trying to lead you astray.

【BBE】 I am writing these things to you about those whose purpose is that you may be turned out of the true way.

【ASV】 These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

27 【和合本】你们从主所受的恩膏常存在你们心里，并不用人教训你们，自有主的恩膏在凡事上教训你们。这恩膏是真的，不是假的；你们要按这恩膏的教训住在主里面。

【和修订】至于你们，你们从基督所受的恩膏常存在你们心里，并不用人教导你们，自有他的恩膏在凡事上教导你们。这恩膏是真的，不是假的，你们要按这恩膏的教导住在他里面。

【新译本】你们既然在你们里面有从主领受的膏抹，就不需要别人教导你们了，因为在一切事上有主的膏抹教导你们；这膏抹是真的，不是假的，你们应该按着他所教导的住在他里面。

【吕振中】至于你们呢、你们从主所领受的膏沐却长存在你们里面，你们是无需乎人教训你们的。不，主的膏沐正教训你们一切的事呢；这膏沐又是真实、不虚谎的。膏沐怎样教训了你们，你们就该怎样住在他里面。

【思高本】至于你们，你们由他所领受的傅油，常存在你们内，你们就不需要谁教训你们，而是有他的傅油教训你们一切。这傅油是真实的，决不虚假，所以这傅油怎样教训你们，你们就怎样存留在他内。

【牧灵本】你们从他那里领受的傅油留在你们内，不需要别人再来教导你们了。他所给你们的傅油已然教导了你们一切，他的教导是真实无欺的。所以，照着所教给你们的留在他内。

【现代本】至于你们，基督已经把他的灵赐给你们。只要他的灵跟你们同在，你们就不需要别人的教导；因为他的灵要把一切事教导你们，而他的教导都是真的，不是假的。所以，你们要顺从圣灵的教导，始终活在基督的生命里。

【KJV】 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

【NIV】 As for you, the anointing you received from him remains in you, and you do not need anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things and as that anointing is real, not counterfeit--just as it has taught you, remain in him.

【BBE】 As for you, the Spirit which he gave you is still in you, and you have no need of any teacher; but as his Spirit gives you teaching about all things, and is true and not false, so keep your hearts in him, through the teaching which he has given you.

【ASV】 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you; concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.

28【和合本】小子们哪，你们要住在主里面。这样，他若显现，我们就可以坦然无惧；当他来的时候，在他面前也不至于惭愧。

【和修订】孩子们哪，你们要住在基督里面。这样，他若显现，我们就可以坦然无惧；当他来临的时候，在他面前不至于惭愧。

【新译本】孩子们，你们要住在主里面。这样，他若显现，我们就可以坦然无惧；他来的时候，我们也不至惭愧地躲避他了。

【吕振中】如今小子们，住在主里面吧。这样，主无论什么时候显现，我们总可以有坦然无惧的心，在他御临的时候、不至于羞愧而不接近他了。

【思高本】现在，孩子们，你们常存在他内罢！为的是当他显现时，我们可以放心大胆，在他来临时，不至于在他面前蒙羞。

【牧灵本】现在，我的孩子们！活在他内吧！只有如此，当他显现时，我们既不会畏惧也不会羞愧。

【现代本】是的，孩子们，你们要活在他的生命里；这样，在他显现、再来的日子，我们可以坦然无惧，用不着躲藏。

【KJV】And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

【NIV】And now, dear children, continue in him, so that when he appears we may be confident and unashamed before him at his coming.

【BBE】And now, my children, keep your hearts in him; so that at his revelation, we may have no fear or shame before him at his coming.

【ASV】And now, my little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

29【和合本】你们若知道他是公义的，就知道凡行公义之人都是他所生的。

【和修订】你们若知道他是公义的，就知道凡行公义的人都是他所生的。

【新译本】你们既然晓得 神是公义的，就应当知道所有行公义的都是从他生的。

【吕振中】你们既知道他是义的，就深知凡行义的人都是由他而生的。

【思高本】你们既然知道他是正义的，就该知道凡履行正义的，都是由他而生的。

【牧灵本】你们知道他是正义者。谁秉持正义行事，谁就是由他而生。

【现代本】你们晓得基督是公义的；所以，你们应该知道，遵行公义的人就是神的儿女。

【KJV】If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

【NIV】If you know that he is righteous, you know that everyone who does what is right has been born of him.

【BBE】If you have knowledge that he is upright, it is clear to you that everyone who does righteousness is his offspring.

【ASV】If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

